

Artículo Original

La Didáctica del Proceso de Alfabetización en Inglés a Niños Refugiados en Esmeraldas

The Didactics of the Literacy Process of English to Refugee Children in Esmeraldas

Haydeé Ramírez Lozada, Cynthia D. Núñez Olmedo, Valeria P. Toro Reina y Karol S.

González Guerra

Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Sede Esmeraldas.

La correspondencia sobre este artículo debe ser dirigida a Haydeé Ramírez Lozada.

Email: haydee.ramirez@pucese.edu.ec

Fecha de recepción: 6 de octubre de 2017.

Fecha de aceptación :23 de diciembre de 2017.

¿Cómo citar este artículo? (Normas APA): Ramírez Lozada, H., Núñez Olmedo, C.D., Toro Reyna, V.P., González Guerra, K.C.(2018). La Didáctica del Proceso de Alfabetización en inglés a Niños Refugiados en Esmeraldas. *Revista científica Hallazgos 21*, 3(Suplemento Especial). Recuperado de: [http://revista.pucese.edu.ec/hallazgos 21/](http://revista.pucese.edu.ec/hallazgos%2021/)

Revista Científica Hallazgos21. ISSN 2528-7915. Periodicidad: cuatrimestral (marzo, julio, noviembre).

Director: José Suárez Lezcano. Teléfono: 2721459, extensión: 163.

Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Sede Esmeraldas. Calle Espejo, Subida a Santa Cruz, Esmeraldas. CP 08 01 00 65. Email: revista.hallazgos21@pucese.edu.ec. <http://revistas.pucese.edu.ec/hallazgos21>

Resumen

Para analizar la didáctica del proceso de alfabetización en inglés a niños refugiados en Esmeraldas, se desarrolló una investigación de tipo cualitativa con los métodos analítico-sintético y hermenéutico dialéctico y las técnicas de observación y entrevista, a una muestra de 6 niños que participaron en las clases de inglés como parte del programa de vinculación con la comunidad "Protección Social y Económica: Reducción de Violencia Sexual Basada en Género (VSBG) y Fomento de Medios de Vida Sostenibles", desarrollado en la PUCE Sede Esmeraldas. Los resultados revelaron que los docentes priorizan la Metodología Lúdica, con la presentación de videos, uso de láminas, dibujos, desarrollando juegos, combinada con el método de Gramática-Traducción, el Audio-Lingual y el de Respuesta Física Total. Se utilizaron las técnicas de preguntas y respuestas, memorización de diálogos, repetición de patrones, ejercicios de sustitución, entre otras. Los contenidos se organizaron en actividades a niveles de principiante y básico elemental, teniendo en consideración que era una clase multinivel y algunos estudiantes comenzaban el estudio del inglés, mientras que otros ya habían iniciado el aprendizaje de este idioma en la escuela. Los estudiantes incrementaron su nivel de participación y aprendieron funciones comunicativas y vocabulario. Se concluyó que la Metodología Lúdica es necesaria para el proceso de alfabetización en inglés de niños refugiados, combinada con otros métodos, para lograr la activación del aprendizaje.

Palabras clave: alfabetización; inglés; niños refugiados; métodos de enseñanza.

Abstract

To analyze the didactics of the Literacy process of English to refugee children in Esmeraldas, a qualitative investigation was carried out with the analytical-synthetic and dialectic-hermeneutic methods, and the techniques of observation and interview, applied to a sample of six children who participated in the English lessons, as part of the Programme of Connection with the Community "Socio Economic Protection: Reduction of Sexual Gender Based Violence (SGBV) and Promotion of Sustainable Means of Life", developed by the Pontifical Catholic University of Ecuador in Esmeraldas. The results revealed that the teachers prioritize the Ludic Methodology, with the presentation of videos, the use of pictures, drawings, plays, combined with the Grammar-Translation, the Audio-Lingual and the Total Physical Response methods. The techniques used were questions and answers, dialogue memorization, pattern repetition, substitution drills, among others. The contents were organized at the beginner and basic-elementary levels, taking into consideration that it was a multilevel class and some students had just begun to study English, whereas others had started learning this language at school. The students increased their level of participation and learned basic communicative functions and vocabulary. It was concluded that the Ludic Methodology is necessary in the Literacy process of English to refugee

children, combined with other methods to activate learning.

Keywords: didactics; literacy; English; refugee children; teaching methods.

La Didáctica del Proceso de Alfabetización en inglés a Niños Refugiados en Esmeraldas

La educación de niños refugiados es muy importante. Como afirmó Karl Menninger, citado por la Agencia de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) Comité Español (s.f), «lo que se les dé a los niños, los niños lo darán a la sociedad». Para formar al hombre o a la mujer del futuro, es necesario comenzar por educar a los niños que serán ese hombre o esa mujer, a cargo de quien descansará la sociedad.

Los niños que desarrollan su proceso formativo en su país natal, cerca de sus costumbres, en medio de la cultura a la que pertenecen, generalmente se desenvuelven muy bien en el aula, no muestran timidez ni desconcentración. Al encontrarse en el exilio, o al ser reasentados en otros países, debido a que están inmersos en una cultura ajena, los niños refugiados muestran estrés y timidez, elementos que enlentecen el aprendizaje.

Aparte de las asignaturas que estudian en su educación regular, los niños refugiados deben enfrentarse al aprendizaje de idiomas. Dentro de estos, el idioma inglés es de gran relevancia para refugiados de habla hispana, por tratarse del idioma internacional de comunicación.

Para llevar a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés a niños refugiados, el uso de estrategias metodológicas es crucial. Éstas se seleccionan de acuerdo con los intereses

de los estudiantes, marcados por sus necesidades de aprendizaje.

En la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Sede Esmeraldas, como parte del proyecto de vinculación con la comunidad titulado "Protección Social y Económica: Reducción de Violencia Sexual Basada en Género (VSBG) y Fomento de Medios de Vida Sostenibles", se alfabetizan niños refugiados de diferentes edades y niveles de aprendizaje en idioma inglés. A pesar de los esfuerzos realizados en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés a estos niños, aún existen brechas epistemológicas conducentes a la organización de este proceso; por lo que resulta importante responder a la pregunta ¿Cómo es la didáctica del proceso de alfabetización en inglés a niños refugiados en Esmeraldas?, de la que se deriva, como objetivo general de esta investigación, analizar la didáctica del proceso de alfabetización antes mencionado.

Teorías sobre Aprendizaje de Idiomas

Vygotsky (1978) propuso la teoría del desarrollo sociocultural, y Bakhtin (1935), la filosofía del lenguaje (citados por Bryzzheva, 2002). Estos autores se refieren al lenguaje como un constructo social, por lo que su uso en las relaciones interpersonales es relevante para aprenderlo y desarrollarlo. Según Vygotsky, el lenguaje no sólo se utiliza para la comunicación, sino para la planificación del pensamiento y conductas (Ivic, 1994).

En cuanto a la llamada Ley de doble formación de los procesos psíquicos superiores, Vygotsky (1979) enfatiza que:

En el desarrollo cultural del niño, toda función aparece dos veces: primero, a nivel social, y más tarde, a nivel

individual; primero entre personas (interpsicológica), y después, en el interior del propio niño (intrapsicológica). Esto puede aplicarse igualmente a la atención voluntaria, a la memoria lógica y a la formación de conceptos. Todas las funciones superiores se originan como relaciones entre seres humanos (p.94).

Desde el punto de vista pedagógico es importante tener en cuenta los conocimientos previos que los alumnos migrantes ya tienen a la hora de impartirles los conocimientos. Lo anterior está relacionado con la teoría del aprendizaje significativo propuesta por Ausubel (Anderson, 1995; Ausubel y otros, 1978; Mayer, 199b; citados por Ormrod, 2005), la que implica cómo el ser humano aprende de manera significativa cuando la información existente en la memoria se asocia con nuevos conocimientos adquiridos.

Como afirma Rodríguez (2011), para que ocurra un aprendizaje significativo, "el aprendiz no puede ser un receptor pasivo; muy al contrario. Debe hacer uso de los significados que ya internalizó, de modo que pueda captar los significados que los materiales educativos le ofrecen" (p.33).

Características de los Niños que Benefician su Aprendizaje

Los niños pueden usar sus imaginaciones vívidas, como apuntan Scott e Ytreberg (s.f). Esto permite la realización de actividades que propicien la activación del pensamiento, para lo cual el uso de la lúdica es necesario. Los niños, además, pueden comprender la interacción humana, por lo que el uso de trabajo colaborativo, en parejas o grupos, es vital en el aula. De esta manera pueden intercambiar con los demás estudiantes y con el profesor,

quien facilita el proceso de enseñanza-aprendizaje.

El uso de mímicas y representaciones son beneficiosas para la apropiación del conocimiento porque entre las características psicológicas que contribuyen al aprendizaje de los niños se encuentra, como sostienen Scott e Ytreberg (s.f), el hecho de que ellos comprenden las situaciones más fácilmente que el lenguaje usado. Esto implica que a través de las situaciones usadas en el aula se aprende el idioma. Los niños necesitan de la representación del mundo para comprender los significados, lo que sustenta el beneficio del uso de objetos físicos o dibujados en láminas.

Lo anterior demanda el uso de actividades que propicien el movimiento de los estudiantes en el aula, el uso del juego, de canciones, como estrategias didácticas, las que aportan una forma natural de aprendizaje de la lengua extranjera (Scott e Ytreberg (s.f). Esto es expresión de la necesaria variedad que se requiere en el aula, en organización, en la voz del profesor, en el paso para desarrollar las actividades.

La Metodología Lúdica y la Activación del Aprendizaje

Castaño (2010) enfatiza la importancia que tiene la Metodología Lúdica para el aprendizaje del inglés en niños. Argumenta que con ésta se desarrolla la motivación, la indagación del conocimiento y por lo tanto ocurre el aprendizaje. Lo anterior es posibilitado por la interacción de acciones y la conversación entre iguales.

El juego es fundamental para el desarrollo del lenguaje y el pensamiento. Según Montoya, citado por Castaño (2010), "los juegos en los que se han de recrear los niños han de ser tales que no

solo sirvan de recreación sino de enseñanza". Cada juego debe ser seleccionado cuidadosamente y utilizarlo de acuerdo con los contenidos que se desean impartir, promoviendo flexibilidad en el aprendizaje, activación mental y desarrollo.

Estudios Previos

Álvarez (2009) realizó una investigación para saber el efecto que tiene la implementación del programa bilingüe *Early Transition* (de salida temprana) en el aprovechamiento escolar, mejoramiento de las calificaciones y aumento de la comunicación de las capacidades comunicativas en el idioma inglés de los alumnos de jardín de niños mexicanos que acaban de llegar a los Estados Unidos de Norteamérica, en la escuela elemental Rose Hill de la ciudad de Commerce City (Colorado). Como resultado se prueba la importancia de las clases de inglés para niños que van a reasentarse a los Estados Unidos de América como pías de habla inglesa.

Se realizó otro estudio por Wright y Ramsey (1970, citado en Hakuta, Goto and Witt, 2000), en un distrito escolar de Toronto Canadá, y Klesmer (1993, citado en Hakuta, Goto y Witt, 2000), en un distrito de New York (Ontario), así como en dos de San Francisco (Ca). EE. UU., referidos en la investigación de Álvarez (2009), con estudiantes migrantes con desconocimiento del idioma inglés, en los cuales se demostró que para adquirir un nivel adecuado en inglés es necesario que exista una exposición de entre 4 a 7 años con este idioma.

Con relación al uso de la Metodología Lúdica para activar el proceso de enseñanza- aprendizaje del inglés en niños, Estupiñán (2015) reveló cómo se propicia un aprendizaje del idioma en la

manera en que los niños les gusta realizar las actividades, a través del juego. Este resultado fue corroborado por Andrade (2017), pero con el uso de canciones que se pueden usar como juegos para el aprendizaje del inglés.

En la alfabetización a refugiados, se desarrolló un estudio sobre la enseñanza del inglés a una familia en una clase multinivel (Ramírez, Perlaza, Escobar, y López, (2017), en el que se reveló cómo los niños y adultos aprendieron el idioma de acuerdo con sus necesidades de comunicación para la supervivencia, en un proceso de interacción comunicativa, simulaciones, imitaciones, con el uso de videos, canciones y juegos. Los resultados en el aprendizaje del inglés básico fueron buenos, probados por el hecho de que se mantuvo contacto con esta familia y sus miembros manifestaron que con el inglés que aprendieron en el curso recibido fueron capaces de comunicarse en los Estados Unidos de Norteamérica, donde fueron reasentados.

Método

Se desarrolló una investigación cualitativa, descriptiva-longitudinal proyectiva, con los métodos analítico-sintético y hermenéutico dialéctico, que posibilitaron el análisis de la información y la síntesis de lo más relevante, así como la interpretación de esta. Se utilizaron las técnicas de observación y la entrevista. Se observaron 10 sesiones de clases a niños refugiados, con la utilización de la Metodología Lúdica combinada con otros métodos de enseñanza. Se entrevistaron cuatro docentes de inglés, rol que fue desempeñado por estudiantes de la Escuela de Lingüística Aplicada del 5to nivel de la carrera Licenciatura en Lingüística Aplicada, Mención Enseñanza

del inglés, para obtener información sobre el proceso didáctico en la alfabetización de los niños refugiados a su cargo. La muestra coincidió con una población de 6 estudiantes refugiados que asistieron a clases de inglés de febrero a agosto de 2017, como parte del proyecto de vinculación universitaria con la comunidad "Protección Social y Económica: Reducción de Violencia Sexual Basada en Género (VSBG) y Fomento de Medios de Vida Sostenibles". Además, se utilizaron 4 estudiantes de la Escuela de Lingüística Aplicada que trabajaron como docentes e impartieron clases de inglés a los estudiantes refugiados.

Resultados y Discusión

La técnica de observación permitió detectar que los estudiantes se desenvolvían fácilmente con el uso de diferentes métodos, técnicas y material lúdico a través de cartulinas, canciones, dibujos, juegos de adivinanzas, trabajos en grupos y en parejas. Al inicio los niños mostraron temor para enfrentar las actividades, pero solo fue en dos clases, porque luego se mostraron libres, participaron activamente, estaban muy motivados y aprendían con facilidad. Esto fue debido a la confianza que se les dio por la variedad de actividades y la flexibilidad de su desarrollo, en movimiento, de manera colaborativa, en grupos y parejas. Los estudiantes se mantuvieron atentos, prestos para cantar, repetir, dibujar, con lo que pudieron aprender varios temas como sus nombres, los colores, saludos, nombres de animales y frutas.

Se apreció la necesidad de retroalimentar los contenidos en varias clases para beneficiar el aprendizaje. Los contenidos se presentaron con la

metodología lúdica y luego se practicaron de la misma forma. Al día siguiente se volvían a retomar y a usar en situaciones imaginarias, a través de dibujos, tarjetas y canciones.

La metodología lúdica fue la que más contribuyó al aprendizaje del inglés, combinada con el método de Gramática-Traducción, el Audio-Lingual y el de Respuesta Física Total. Es decir que también se utilizó la traducción al español de términos no comprendidos, así como la explicación de algunas estructuras a los niveles de principiante y básico elemental. Se utilizaron las técnicas de preguntas y respuestas, memorización de diálogos, repetición de patrones, ejercicios de sustitución, entre otras como el dibujo, el canto y el juego, propias de la lúdica.

Los contenidos se organizaron en actividades a los niveles mencionados, a pesar de que se diseñaron, además, actividades de mediana complejidad por tratarse de una clase multinivel y encontrarse dos estudiantes con algunos conocimientos previos de inglés. Los estudiantes fueron incrementando su nivel de participación y aprendieron funciones comunicativas y vocabulario básicos que anteriormente no conocían.

La entrevista a los estudiantes que trabajaron como docentes de inglés reveló una primacía del uso de la Metodología Lúdica a través de juegos y canciones, tarjetas, dibujos, láminas, videos, que propició la flexibilidad del proceso de enseñanza-aprendizaje. Al sentirse con más confianza en el aula, colaborando en grupos y con la ayuda de los docentes, los estudiantes mantuvieron la motivación y la activación por el aprendizaje, expresado en mayor participación en las

actividades, frecuencia en responder preguntas e interés.

Los docentes hicieron una combinación de la lúdica y el método de Gramática-Traducción, sobre todo al presentar alguna estructura, porque el vocabulario fue ilustrado con la ayuda de láminas, tarjetas, el video y la mímica. Se utilizó también el método de Respuesta Física Total, que contribuyó al aprendizaje, porque algunos estudiantes, los más pequeños, no conocían nada de inglés y se apoyaron en los movimientos del docente y de otros alumnos. El método Audio-Lingual, usando la lúdica, fue muy beneficioso porque permitió la repetición de patrones que permitieron la memorización de estos. Se mostraron tarjetas, figuras u objetos, láminas, y luego los estudiantes repitieron después del docente. Esto ocurrió también después del uso de videos y canciones.

La activación y la repetición se mezclaron en un proceso continuo de repetición de palabras-activación mental, y de esta última a una mejor pronunciación al repetir, mejor memorización y reconocimiento de palabras y uso de estas en oraciones. Estos resultados coincidieron con los encontrados por Estupiñán (2015) y Andrade (2016) en sus investigaciones al demostrar cómo los juegos y las canciones activan el intelecto de los niños y les acelera el aprendizaje del idioma inglés.

Los resultados de esta investigación coincidieron con los obtenidos por Ramírez, Perlaza, Escobar, y López (2017) en cuanto al aprendizaje del idioma inglés en una clase multinivel utilizando la Metodología Lúdica para flexibilizar el aprendizaje de los estudiantes. Esto se desarrolló en un proceso didáctico de interacción

comunicativa, de acuerdo con la teoría Vygotskiana del Enfoque Sociocultural, y la ley de doble formación de los procesos psíquicos superiores, de la que se comprende que el lenguaje se aprende primero en el plano social, interpsicológico, en la interrelación del sujeto con otras personas, y luego en el plano individual o intrapsicológico, en la mente del individuo.

De los resultados obtenidos se aprecia el papel activo del docente y de los estudiantes, como componentes personales de la didáctica, en el proceso de alfabetización en idioma inglés. Solamente de esta forma se pueden lograr la motivación, la activación y el aprendizaje. Los contenidos se seleccionaron de acuerdo con las necesidades comunicativas de los niños, a un nivel de principiante y básico elemental, al tener niños pequeños de hasta cinco años y otros que ya asistían a la educación básica y tenían algún contacto con el idioma inglés en su escuela.

El componente evaluación se tuvo presente en cada clase, de una manera indirecta, para no frustrar el aprendizaje de los niños, ya que si estos sabían que estaban siendo evaluados podrían haberse sentirse estresados, afectándoles el aprendizaje. El proceso de enseñanza-aprendizaje se organizó en una clase práctica integral de la lengua inglesa (CPILI), con vinculación de habilidades comunicativas en la práctica áulica en los tres encuentros de clases semanales, de dos horas cada uno.

Conclusiones

La didáctica del proceso de alfabetización del inglés en niños refugiados se organizó con el uso de los siguientes componentes:

-La Metodología Lúdica a través de canciones, juegos, videos, tarjetas, en combinación con los métodos de Gramática-Traducción, Audio-Lingual y Respuesta Física Total, propiciando la interacción comunicativa en el trabajo colaborativo en grupos y parejas bajo la guía del docente de inglés.

-Las técnicas más usadas fueron: preguntas y respuestas, memorización de diálogos, repetición de patrones, ejercicios de sustitución, entre otras como el dibujo, el canto y el juego, propias de la lúdica.

-Los contenidos se estructuraron de acuerdo con las necesidades de comunicación de los estudiantes y los niveles de principiante y básico-elemental, en una clase multinivel.

-La clase de lengua inglesa se organizó en una clase práctica integral de la lengua inglesa (CPILI), con integración de habilidades comunicativas en la práctica del idioma.

-La evaluación se realizó sistemáticamente de manera indirecta para no causar estrés en los estudiantes y así no afectar el aprendizaje.

-El papel de los docentes y estudiantes fue activo, facilitando la motivación, activación y el aprendizaje.

-La dimensión afectiva se trabajó en el aula a través de la creación de una atmósfera flexible, de confianza entre docentes y estudiantes, facilitando el aprendizaje.

Referencias

- ACNUR. Comité Español (s.f). La Educación de los Niños Refugiados: Una Ventana al Futuro. Recuperado de http://recursos.eacnur.org/hubfs/Content/ACN_ebook_educacion_refugiados.pdf?t=1462372643603
- Álvarez Alvear, R. (2009). *La Importancia del Programa Bilingüe Early Transition en el Nivel de Kindergarten para el Desarrollo del Aprendizaje de Dos Alumnos Mexicanos Migrantes en los Estados Unidos de Norteamérica*-Edición Única. Tesis para optar por el título de Maestro en Educación. Tecnológico de Monterrey. Universidad Virtual. Recuperado de https://repositorio.itesm.mx/ortec/bitstream/11285/569618/1/DocsTec_10403.pdf
- Andrade, C. (2017). "The use of songs in the English Language Teaching-Learning Process of the 6th Level Basic Education Students at "Francés" Private Educational Institution in Esmeraldas". International Congress on the Didactics of the English Language Journal, Vol.2, No.1. Recuperado de <http://revistas.pucese.edu.ec/ICDEL/index>
- Bryzzheva, L. (2002). "From Vygotsky to Bakhtin", en L. D. Soto (Ed), *Making a difference in the lives of bilingual/bicultural children*. (pp. 25 – 30). New York, EE. UU.: Peter Lang Publishing, Inc. Calderón, N. (s/f).
- Castaño, C. (2010). *La Lúdica como Recurso para la Enseñanza del Inglés en el Grado Primero*. Tesis en opción al título de Licenciado en Pedagogía Infantil. Universidad de la Amazonía. Recuperado de <https://edudistancia2001.wikispaces.com/file/view/25.+LA+L%C3%9ADICA+COMO+RECURSO+PARA+LA+ENSE%C3%91ANZA+DEL+INGL%C3%89S+EN+EL+GRADO+PRIMERO.pdf>

Estupiñán, E. (2015). Teaching English with the Ludic Methodology to Children in the Second Basic Grade at "Velasco Ibarra School" in Esmeraldas city, Ecuador. Tesis en opción al título de Licenciado en Lingüística Aplicada Mención Enseñanza del inglés. Pontificia Universidad Católica del Ecuador Sede Esmeraldas. Recuperado de <https://repositorio.pucese.edu.ec/handle/123456789/382>

Hakuta, K., Goto, Y., y Witt, D. (2000). How long does it take English learners to attain proficiency? The University of California Linguistic Minority Research Institute. Recuperado de https://scholar.google.com/scholar_lookup?hl=es&publication_year=2000&author=K.+Hakuta&author=Y.+Goto+Butler&author=D.+Witt&title=How+long+does+it+take+English+learners+to+attain+proficiency%3F

Ivic, I. (1994). Lev S. Vygotsky. [Versión electrónica], Prospects: the quarterly review of comparative education, vol. XXIV, no. 3/4, 1994, p. 471-485. Recuperado de <http://www.ibe.unesco.org/publications/ThinkersPdf/vygotske.pdf>

Ormrod, J. E. (2005). *Aprendizaje humano*. Madrid: Pearson Educación, S. A. Pérez, G.

Ramírez, H., Perlaza, M., Escobar, J., & López, B. (2017). *Teaching English to Refugees in a Multilevel Classroom*. International Congress on the Didactics of the English Language Journal, Vol. 2, No.1. Recuperado de <http://revistas.pucese.edu.ec/ICDEL/index>

Rodríguez, M. (2011). *La teoría del aprendizaje significativo: una revisión aplicable a la escuela actual*. IN. Revista Electrónica d'Investigació i Innovació Educativa i Socioeducativa, V. 3, n. 1, PAGES 29-50. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3634413>

Scott, W. e Ytreberg, L. (s.f). Teaching English to Children. Longman. Recuperado de
<http://www.cje.ids.czest.pl/biblioteka/6940128-Teaching-English-To-Children.pdf>

Vygotsky, Lev s. (1979). *El desarrollo de los procesos psíquicos superiores*. Edit. Crítica,
Barcelona.